



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2011-2012

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea magistrale: **Italiano per l'Insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua Inglese**

Curriculum: **Linguistico, Culturale identitario**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezioni**

frontali e 110 ore di studio individuale

Lingua di insegnamento: **Inglese**

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Ottima padronanza dell'italiano. Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso è mirato al consolidamento delle strutture linguistico-grammaticali dell'Inglese già acquisite fino al raggiungimento del livello C1 (QCER). Obiettivo del corso è altresì fornire un'introduzione di tipo pragmatico ai vari dibattiti recenti, e tuttora in corso, nell'ambito della traduzione letteraria dall'inglese.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso verterà su aspetti teorici e pratici della traduzione letteraria dall'inglese. Nello specifico, ci si concentrerà sulla traduzione della *short story*, ovvero del racconto breve. Accanto agli aspetti teorici del dibattito traduttivo, si privilegerà dunque l'applicazione delle nozioni discusse, nella pratica della traduzione, con esercitazioni in classe, con particolare attenzione al concetto di traduzione multipla o plurale. Il corso prevede un approccio teorico-pragmatico di orientamento funzionale alla traduzione dalla lingua inglese. Si intende strutturare le lezioni favorendo l'interazione con gli studenti ed il coinvolgimento degli stessi nelle attività di verifica.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, esercitazioni in classe. Gli studenti sono tenuti inoltre a frequentare i lettori di lingua secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi ai lettori di inglese – Palazzina Lupatelli).

TIPO DI ESAME

Scritto e orale. L'esame scritto è propedeutico alla prova orale. L'esame scritto vale un anno, e si baserà sugli argomenti trattati durante il lettorato trasversale di livello C1, la cui frequenza è caldamente consigliata

a tutti gli studenti (rivolgersi al lettore). Per quanto riguarda l'esame orale, per la prima parte studente dovrà produrre in sede d'esame un CV in inglese ed esser pronto a discutere con la commissione il proprio "Professional Profile". Lo studente sarà inoltre tenuto a presentare in sede d'esame la propria traduzione di almeno 10 pagine di una *short-story* a scelta concordata con il docente tra quelle incluse nella *collection* in programma, da discutere con la commissione, insieme agli argomenti trattati durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

SCRITTO: RIVOLGERSI AL LETTORE

ORALE:

- Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, Routledge, London, 2008 (2nd edition);
- Silvia de Rosa, "La Short Story", in Renzo Crivelli, a cura di, *La letteratura irlandese contemporanea* (Roma: Carocci 2007)

Per le esercitazioni di traduzione in classe, e per la short story da tradurre e portare all'orale:

- *The Penguin Book of Irish Short Stories*, ed. Benedict Kiely (London: Penguin – qualunque edizione paperback).

Per non frequentanti:

SCRITTO: RIVOLGERSI AL LETTORE

ORALE:

- Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, Routledge, London, 2008 (2nd edition);
- Susan Bassnett, *Translation Studies* (New York: Routledge 2007);
- Silvia de Rosa "La Short Story", in Renzo Crivelli, a cura di, *La letteratura irlandese contemporanea* (Roma: Carocci 2007).

Per le esercitazioni di traduzione in classe, e per la short story da tradurre e portare all'orale:

- *The Penguin Book of Irish Short Stories*, ed. Benedict Kiely (London: Penguin – qualunque edizione paperback).

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Andrea Binelli, *Lingua, Semiologia e Traduzione dall'Inglese*, Uniservice, Trento, 2008

ALTRE INFORMAZIONI

Il corso si svolgerà interamente in lingua inglese. Poiché il livello di riferimento è il C1, necessario al superamento dello scritto, si consigliano gli studenti non in possesso di tale requisito, di rivolgersi ai lettori e frequentare i lettori, propedeutici al superamento della prova scritta.